

10. kv. 91

Zmluva

o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
uzatvorená na základe výsledku verejnej súťaže

medzi:

a) dodávateľom: DUTIS - Ing. Ján Dula
Javornícka 3
974 00 Banská Bystrica



a

b) objednávateľom: Ústredné daňové riaditeľstvo Slovenskej
republiky,
V zastúpení: Ing. Štefan Jágerský, riaditeľ
Nová ul. č.13
975 61 Banská Bystrica



I.

Predmet zmluvy: Tlmočnicke a prekladateľské práce - jazyk
anglický, nemecký, francúzsky, španielsky, maďarský. Vyhotovené
preklady je možné odovzdávať na disketách 1,44 MB (3,5 ").

Požiadavky na tlmočenie je potrebné predkladať minimálne 1 týždeň
pred akciou.

Denná kapacita prekladania je 5 normostrán/pracovný deň, prípadne
podľa dohody.

II.

Cena vrátane dane z pridanej hodnoty:

1.) Tlmočenie

konsekutívne: 2.200,- Sk/prac.deň (tzn. 275,- Sk/hod.)
simultánne : 3.000,- Sk/prac.deň (tzn. 375,- Sk/hod.)

Prac. deň = 8 hodín

Keď je pracovné nasadenie tlmočníka (tlmočenie) dlhšie ako 8
hodín, zvýši sa základná sadzba za každú aj začatú hodinu o 15 %.

2.) Normostrana prekladu:

160,- Sk - do slovenského jazyka
180,- Sk - zo slovenského jazyka

Normostrana = 60 úderov, 30 riadkov písaných na písacom stroji alebo počítači, 1.800 B v prípade odovzdania prekladu na diskete.

III.

Platobné podmienky:

Úhrada prevodným príkazom na bankový účet na základe vystavenej faktúry s termínom splatnosti 14 dní od doručenia faktúry. Penále za nedodržanie termínu úhrady 0,05 % za každý deň oneskorenia.

IV.

Požiadavka na úhradu vedľajších nákladov spojených s tlmočením:

1.) Čas strávený na pracovnej ceste mimo trvalého bydliska do a z miesta pracovného nasadenia v dĺžke nad 4 hodiny - vo výške 50 % z príslušnej sumy za tlmočenie.

2.) Čas strávený na pracovnej ceste mimo svojho trvalého bydliska do a z miesta pracovného nasadenia v dĺžke pod 4 hodiny - bez nároku na úhradu.

Cestovné, ubytovanie, stravné, príp. vreckové (pri zahraničnej pracovnej ceste) a preukázané nevyhnutné vedľajšie výdavky sa účtujú v zmysle zákona o cestovných náhradách.

V.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluvný vzťah môžu ukončiť

Z
P
T
h

Ú
S

Banská Bystrica

V Banskej Bystrici, 11.07.1995

Dodatok k zmluve
o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
uzatvorenej dňa 11.07.1995

medzi:

dodávateľom: DUTIS - Ing. Ján Dula
sídlo: Javornicka 3, 974 00 Banská Bystrica
prevádzka: Nám. Štefana Moysesu 2, 974 01 Banská Bystrica

a

objednávateľom: Daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky
(predtým Ústredné daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky)
Nová ul. č. 13
975 61 Banská Bystrica

Zmluvné strany sa dohodli na zmene bodu II. zmluvy, ktorý bude mať nasledovné znenie:

II.

Cena:

1.) Tlmočenie - základné sadzby:

konzekutívne: 240 EUR/prac. deň
simultánne: 320 EUR/prac. deň

2.) Normostrana prekladu - základné sadzby:

Neoverené preklady:

12 EUR z jazyka anglického alebo nemeckého do jazyka slovenského
14 EUR z jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho do jazyka slovenského
14 EUR z jazyka slovenského do jazyka anglického alebo nemeckého
16 EUR z jazyka slovenského do jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho

Overené preklady:

28 EUR z jazyka anglického alebo nemeckého do jazyka slovenského
32 EUR z jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho do jazyka slovenského
28 EUR z jazyka slovenského do jazyka anglického alebo nemeckého
32 EUR z jazyka slovenského do jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho

- Prac. deň = 8 hod. prac. nasadenia (tzn. tlmočenia) vrátane všetkých prestávok a prerušení.
- Pri prac. nasadení dlhšom ako 8 hodín v daný deň sa zákl. sadzba (prepočítaná na hodinu) za každú aj začatú hodinu nad 8 hodín zvýši o 15%; pri prac. nasadení najviac 4 hod. v daný deň (a za predpokladu, že to bolo uvedené dopredu v objednávke) sa účtuje polovica základnej sadzby; pri prac. nasadení dlhšom ako 4 hod. a najviac 8 hod. sa za daný deň účtuje základná sadzba.
- Normostrana = 60 úderov, 30 riadkov písaných na písacom stroji alebo počítači. Posledná nedokončená normostrana ucelenej časti prekladu sa považuje za celú normostranu.
- Dodávateľ nie je platiteľ DPH, tzn. ani neúčtuje DPH (v prípade zmeny dodávateľ na túto skutočnosť upozorní).

Dodatok vstúpi do platnosti dňom podpísania oboma zmluvnými stranami. Týmto dňom zároveň strati platnosť dodatok horeuvedenej zmluvy zo dňa 8.6.2005.

tlmač

97

za objednávateľa

V Banskej Bystrici, 15.1.2008

432/2009

Dodatok k zmluve č. 2
o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb
uzatvorenej dňa 11.07.1995

medzi:

dodávateľom: DUTIS - Ing. Ján Dula
sídlo: Javornícka 3, 974 00 Banská Bystrica
prevádzka: Nám. Štefana Moysesu 2, 974 01 Banská Bystrica

a

objednávateľom: Daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky
(predtým Ústredné daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky)
Nová ul. č. 13
975 61 Banská Bystrica

Zmluvné strany sa dohodli na zmene bodu II. zmluvy, ktorý bude mať nasledovné znenie:

II.

Cena:

1.) Tlmočenie - základné sadzby:

konzekutívne: 240 EUR/prac. deň
simultánne: 320 EUR/prac. deň

2.) Normostrana prekladu - základné sadzby:

Neoverené preklady:

12 EUR z jazyka anglického alebo nemeckého do jazyka slovenského
14 EUR z jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho do jazyka slovenského
14 EUR z jazyka slovenského do jazyka anglického alebo nemeckého
16 EUR z jazyka slovenského do jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho

Overené preklady:

28 EUR z jazyka anglického alebo nemeckého do jazyka slovenského
32 EUR z jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho do jazyka slovenského
28 EUR z jazyka slovenského do jazyka anglického alebo nemeckého
32 EUR z jazyka slovenského do jazyka francúzskeho, maďarského alebo španielskeho

- Prac. deň = 8 hod. prac. nasadenia (tzn. tlmočenia) vrátane všetkých prestávok a prerušení.
- Pri prac. nasadení dlhšom ako 8 hodín v daný deň sa zákl. sadzba (prepočítaná na hodinu) za každú aj začatú hodinu nad 8 hodín zvýši o 15%; pri prac. nasadení najviac 4 hod. v daný deň (a za predpokladu, že to bolo uvedené dopredu v objednávke) sa účtuje polovica základnej sadzby; pri prac. nasadení dlhšom ako 4 hod. a najviac 8 hod. sa za daný deň účtuje základná sadzba.
- Normostrana = 60 úderov, 30 riadkov písaných na písacom stroji alebo počítači. Posledná nedokončená normostrana ucelenej časti prekladu sa považuje za celú normostranu.
- Dodávateľ je platiteľ DPH, tzn. k uvedeným sumám účtuje DPH v zmysle platných zákonov.

Dodatok vstúpi do platnosti dňom podpísania oboma zmluvnými stranami. Týmto dňom zároveň stratí platnosť dodatok hore uvedenej zmluvy zo dňa 8.6.2005.

V Banskej Bystrici, 15.3.2009

V Banskej Bystrici, 23.4.2009

tlmočnicka
Nám.
974 01
IČ